

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT > FR I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/04

DOCENTE

CATHERINE MARINI

OBIETTIVI

Il corso si propone di introdurre gli studenti del I anno alla conoscenza della pratica traduttiva e di prepararli alla traduzione di testi italiani caratterizzati da un linguaggio non particolarmente specifico. Dopo aver svolto una serie di esercizi pratici di traduzione lo studente dovrà essere in grado di:

- 1 Consultare dizionari bilingui e monolingui
- 2 Applicare correttamente le regole grammaticali e ortografiche
- 3 Comprendere e interpretare la stilistica e la dimensione idiomatica della lingua di partenza
- 4 Interpretare le difficoltà linguistiche dal punto di vista morfo-sintattico e lessicale.

CONTENUTI

Una volta esaminati i principali elementi teorici e metodologici della traduttologia, verranno proposti numerosi esercizi di traduzione volti al miglioramento delle abilità traduttive e al potenziamento del vocabolario francese. Gli studenti compiranno alcune esercitazioni pratiche che consisteranno nella ricerca terminologica e nella traduzione di testi estrapolati da giornali, riviste e libri italiani. I testi scelti si distinguono per il loro linguaggio non troppo settoriale e per le loro non molto complesse difficoltà linguistiche.

Gli argomenti trattati durante l'anno riguarderanno:

Il linguaggio giornalistico (economia, cultura, civiltà, problemi attuali)

Il linguaggio commerciale (lettere, richieste, circolari, pubblicità)

Il linguaggio tecnico di base.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore	Beauchesne Jacques
Titolo	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2010

Autore	Bidaud Françoise
Titolo	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editore	Utet
Anno di pubblicazione	2012

Autore	Boch Raoul
Titolo	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Grevisse Maurice – Goosse André
Titolo	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editore	De Boeck Supérieur
Anno di pubblicazione	2016

Autore	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titolo	<i>L'acrobate traducteur</i>
Editore	Aracne
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Mounin Georges
Titolo	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editore	Enaudi
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Pittàno Giuseppe
Titolo	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2014

Autore	Podeur Josiane
Titolo	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editore	Liguori Editore
Anno di pubblicazione	2002

Autore	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titolo	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editore	Le Robert
Anno di pubblicazione	2015

Autore	Zingarelli Nicola
Titolo	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2016

SITOGRAFIA

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
 Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
 Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
 Sapere.it (DeAgostini) :
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
 Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>
 Frasi.net dizionario online francese italiano francese:
<http://www.frazi.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
 IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
 Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>
 Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang
 Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
 Reverso Traduzione:
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_transtlato n=1040-1036-2&acti